

O~i!



Phát hành: Trung tâm giao lưu quốc tế thành phố Utsunomiya (UIP)
 Biên tập: Hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố Utsunomiya NPO (UCIA)
 Điện thoại: 028-616-1563 Fax: 028-616-1568
 E-mail: u1820@city.utsunomiya.tochigi.jp
 Địa chỉ: Tầng 5 Utsunomiya Omote Hyosando Square,
 Utsunomiya -shi, Baba -Doori 4-1-1

Số 130

Phát hành ngày 10
 tháng 7 năm 2018

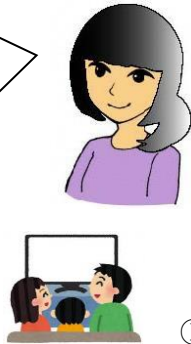


Mục lục: Trang 2 Điểm đỗ xe cho người tàn tật, Về việc kiểm tra HIV, Trang 3: Lớp học tiếng Nhật tập trung trong kỳ nghỉ hè, lễ hội MiyaMatsuri và các nội dung khác, Trang 4: Giới thiệu bài hùng biện tiếng Nhật dành cho người nước ngoài... và các tin khác.



CÁC BẠN ĐÃ BIẾT CHƯA? TOCHIBEN – BẢN NGỮ TOCHIGI!

Hẳn các bạn đã nghe đến từ “ngôn ngữ thông dụng”. Là ngôn ngữ được dùng chung cho các phương tiện thông tin đại chúng như ti vi, đài, báo chí và giáo trình dạy học... Ở Nhật “ngôn ngữ thông dụng là tiếng Tokyo”



①

Ngôn ngữ trong cuộc sống gắn liền với tập quán, văn hóa của từng khu vực và khác với từ ngữ của các khu vực khác gọi là “tiếng địa phương”. Tiếng địa phương do những người ở địa phương đó nuôi dưỡng, là tiếng nói giúp họ thể hiện một cách đầy đủ nhất cảm xúc của bản thân và cảm thấy gần gũi nhất.



②

Bản ngữ của tỉnh Tochigi có những đặc trưng sau:

1. Không có sự phân biệt từ đơn theo trọng âm. Ví dụ từ “Hashi” (cầu) với từ “Hashi” (đũa) trong ngôn ngữ thông dụng thì người ta sẽ phân biệt thông qua việc một trong hai từ “Ha” hoặc “shi” được phát âm cao hay không, nhưng trong bản ngữ của Tochigi thì không có sự phân biệt này.



2. Cách phát âm “i” và “e” cũng hầu như không có sự phân biệt. Những từ có kết thúc bằng từ có hai vần trên, thường được nghe giống như “e”.

3. Những tiếng cuối của câu thường có ngữ điệu cao.

4. Kết thúc câu thường có các đuôi biến đổi như sau :

「知っている?」→「知ってっけ?」

「行こう!」→「行くべ」

③

Hãy khoanh tròn vào a,b,c để xem bạn hiểu tiếng địa phương của Tochigi đến đâu nhé!

1 おっかく

- a おそろしい (sợ hãi)
- b おる (có, ở..)
- c おもしろい (hay, thú vị)

2 いかんべ

- a いいでしょう (tốt rồi)
- b いかない (không đi)
- c だめです (không được)

3 とうと

- a とうぶん (bằng nhau)
- b ときどき (thỉnh thoảng)
- c いつも (luôn luôn)

4 いじやる

- a いらいらする (sốt ruột)
- b 寂しい (buồn bã)
- c 落ち着く (bình tĩnh)

5 だいじだ

- a だめだ (hỏng rồi)
- b 大切な (quan trọng)
- c 大丈夫だ (không sao)

6 しゃあんめ

- a 違う (sai, khác)
- b せいせいする (tinh chế)
- c 仕方ない (không có cách nào)

* Dưới đây là đáp án nhé ↓

Đáp án các câu trên

Câu 1 b Câu 4 a
 Câu 2 a Câu 5 c
 Câu 3 c Câu 6 c

HÃY HỢP TÁC TRONG VIỆC SỬ DỤNG BÃI ĐỖ XE CHO NGƯỜI KHUYẾT TẬT

Để tất cả mọi người sử dụng đúng bãi đỗ xe cho người khuyết tật, thành phố Utsunomiya đã đặt những bảng hiệu hướng dẫn như hình bên phải ở các bãi đỗ xe. Hoặc có những chỉ dẫn như hình ở phải dưới.

◆ **Đối tượng sử dụng:** Những người có thể sử dụng bãi đỗ xe có biển hiệu này là những người khuyết tật, người cao tuổi, phụ nữ có thai và những người di chuyển khó khăn do bị thương...

※ Những người có chứng nhận sử dụng bãi đỗ xe “Omoiyari” cũng có thể sử dụng.

Những người khác không thể tự tiện đỗ xe ở điểm đỗ xe cho người tàn tật. Xin mọi người chú ý và hợp tác nhé.

Mọi chi tiết xin liên hệ: Phòng phúc lợi bảo hiểm.

Điện thoại: ☎028-632-2919



せんようちゆうしゃじょう



DÀNH CHO NHỮNG NGƯỜI CHƯA KHÁM NGHIỆM HIV NHỮNG BỆNH NHÂN BỊ NHIỄM HIV – AIDS ĐANG TĂNG LÊN

1. Lẽ nào lại không liên quan tới bạn?

Khoảng 80% nguyên nhân bị truyền nhiễm HIV là do quan hệ tình dục. Vì vậy, tất cả những người đã có kinh nghiệm quan hệ tình dục đều có liên quan tới căn bệnh này. Nghĩa là, không thể nói chắc chắn rằng nó không truyền nhiễm tới những người liên quan, chẳng hạn như bạn trai, bạn gái cũ.

2. Nói không với “SEX” hoặc dùng bao cao su.

Để đề phòng bị truyền nhiễm HIV, có thể không quan hệ tình dục (No Sex), hoặc quan hệ tình dục an toàn bằng cách sử dụng bao cao su (safer Sex).

3. Điều chỉnh và kiểm soát bệnh tật.

Hiện nay, dù chưa tìm ra phương pháp tiêu diệt hoàn toàn virus HIV nhưng bằng phương pháp điều trị mới ở trước giai đoạn bệnh bị tiến triển thành AIDS, ta có thể ngăn cho bệnh trở nên trầm trọng.

4. Trước hết, hãy đi kiểm tra nhé.

- ① Xác định ngày giờ kiểm tra qua điện thoại. (Nếu kiểm tra gấp thì phải đặt trước).
- ② Hãy trực tiếp đến hội trường để kiểm tra.
- ③ Trong trường hợp kiểm tra gấp thì sẽ có kết quả ngay ngày kiểm tra. Thông thường, kết quả sẽ được thông báo sau ngày kiểm tra khoảng 1 tuần.



※Bạn hoàn toàn có thể kiểm tra miễn phí, được giấu tên khi đăng ký kiểm tra.

Hãy liên hệ với Phòng Phòng tránh bảo hiểm để biết thêm chi tiết. Số điện thoại: ☎028-626-1114

Sự kiện vui vẻ 🎵 🎶

LỄ HỘI QUÊ HƯƠNG MIYA MATSURI



- 🕒 Ngày 4, 5 tháng 8 (Thứ 7, chủ nhật)
Thời gian: Từ 12 : 00 ~ 21 : 00 giờ
- 😊 Đây là lễ hội lớn nhất hàng năm của thành phố Utsunomiya. Sẽ có rất nhiều cuộc diễu hành, múa, kiệu của các đoàn thể, và rất nhiều người tới chia vui. Sẽ vô cùng nào nhiệt. Chúng ta cũng có thể thưởng thức các món ăn đặc sản cùng những điệu nhạc dân dã.
- @ Phố chính (Odori) thành phố Utsunomiya
- ☎ Ủy ban tổ chức lễ hội quê hương Miyamatsuri: Điện thoại: 028-633-8766

LỄ HỘI PHÁO HOA THÀNH PHỐ UTSUNOMIYA



- 🕒 Ngày 11 tháng 8 (Thứ 7)
Thời gian: 18 : 30 ~ 20 : 30
* Nếu trời mưa to thì chuyển sang ngày chủ nhật.
- 😊 Sẽ có khoảng 3 vạn quả pháo hoa được bắn lên bầu trời đêm mùa hạ.
Có thể tới địa điểm bắn pháo hoa bằng xe buýt từ ga Utsunomiya (hướng đi Yanagita Shakoyuki). (Ngày lễ hội pháo hoa sẽ thường có tắc đường nên khuyến khích quý vị tới sớm.)
どうじょうじゅくりよくち
道場宿緑地 (Khu bãi rộng sông Kinugawa)
- @ Bộ phận phụ trách pháo hoa của Văn phòng phi lợi nhuận NPO Utsunomiya 028-600-3980

LỚP HỌC TIẾNG NHẬT TẬP TRUNG DÀNH CHO TẤT CẢ MỌI NGƯỜI TRONG KỲ NGHỈ HÈ



- 🕒 Từ ngày 23 tháng 7 (Thứ 2) ~ đến ngày 3 tháng 8 (Thứ 6) 10 : 00 ~ 12 : 00
Ngày 28 (Thứ 7) • 29 (Chủ nhật) nghỉ.
(Tất cả 10 buổi trừ T7, CN)
- 😊 Cùng trải nghiệm học tiếng Nhật với các bạn nhỏ người nước ngoài ở các trường tiểu học trong thành phố.
- Học phí** Miễn phí
- Đăng ký** Đăng ký qua điện thoại, fax, hoặc email kèm các thông tin về Tên, Địa chỉ, Số điện thoại, tên trường, học năm thứ, quốc tịch, thời gian sống tại Nhật tới Hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố Utsunomiya
- @ Địa chỉ: Utsunomiya Omotesando Square Sảnh đa chức năng tầng 6
- ☎ Hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố Utsunomiya (UCIA) Điện thoại: ☎028-616-1870 Fax 028-616-1871
Địa chỉ email: ✉ ucia@ucia.or.jp

HÃY CÙNG CHẾ TẠO NHỮNG ĐĨA CD THAY ĐỔI MÀU SẮC



- 🕒 Ngày 27 tháng 7 (thứ 6) 【Lần thứ 1】 10:00~11:00,
【Lần thứ 2】 11:15~12:15
- 😊 Bạn sẽ được truyền tải niềm vui khi làm khoa học.
- Số lượng** Ưu tiên 25 người đăng ký trước cho mỗi lần.
- Đối tượng** Học sinh tiểu học từ năm 1 đến năm 4
- Đăng ký** Từ 9h 30 sáng ngày 12 tháng 7 (thứ 5). Hãy gọi điện thoại tới Thư viện Higashi Toshokan.
- @ Phòng tập trung: Tầng 2 thư viện Higashi.
- ☎ Điện thoại thư viện Higashi: 028-638-5614

PHÒNG GIAO LƯU QUỐC TẾ 🎵



- 🕒 Ngày thứ 7 tuần thứ 4 hàng tháng từ 16:00~18:00

| | |
|-----------------|-----------------------|
| Ngày 28 tháng 7 | Làm dải băng Tanabata |
| Ngày 25 tháng 8 | Đố vui thế giới |

- 😊 Sự kiện vui vẻ có rất nhiều người từ nhiều nước tới giao lưu.
- Chi phí** Miễn phí
- @ Phòng giao lưu quốc tế thành phố Utsunomiya.
- ☎ 028-616-1563



UCIA kỷ niệm 20 năm sáng lập: Giới thiệu bài hùng biện trong cuộc thi hùng biện
tiếng Nhật dành cho người nước ngoài! (9)



“THỬ THÁCH CỦA TÔI”

Tôi tên là Emalin. Khoảng 4 năm trước đây, tôi cùng với chồng người Nhật và đưa con trong bụng tới Nhật vào tháng 12. Tôi chưa từng rời khỏi Philippin nên đã vô cùng hồi hộp và lo lắng, nhưng gia đình chồng đã chào đón một cách ấm áp và nồng hậu. Tôi đã trải qua những ngày đầu tiên vô cùng vui vẻ ở Nhật Bản. Nhưng qua tết, công việc của chồng tôi vô cùng bận rộn và phải làm thêm nhiều nên hầu như tôi không có thời gian trò chuyện cùng chồng.

Bạn bè không có, tiếng Nhật không hiểu nên tôi vô cùng buồn bã và trở nên đau khổ. Hàng ngày tôi sử dụng thời gian trong nhà tắm lâu hơn để giải tỏa nỗi lòng.

Mặc dù sau đó đã thuận lợi sinh bé trai xinh xắn nhưng tôi bị chẩn đoán thiếu máu nặng phải nhập viện. Thật may mắn là chồng tôi đã xin nghỉ phép thai sản theo chế độ và luôn ở bên chăm sóc tôi.

Từ đó, tôi bắt đầu với một thử thách mới. Trước hết là món Natto. Với suy nghĩ rằng ăn món ăn này sẽ như uống thuốc để chữa bệnh, tôi bắt đầu với từng hạt, từng hạt đậu tương của món ăn này. Đến nay, nó thực sự trở thành món ăn yêu thích của tôi đến mức mà tôi muốn ăn nó hàng ngày, và bệnh thiếu máu đã trở nên khỏi hẳn. Đây chính là thành quả của người chồng dịu dàng, nhiệt tình. Tôi vô cùng biết ơn.

Thử thách thứ hai là việc lấy bằng lái xe. Cho dù đã cố gắng và thi rất nhiều lần nhưng tôi chỉ nhận được toàn những thông báo không vui. Sau 7 lần thi cuối cùng tôi cũng đã có được bằng lái xe và từ kinh nghiệm thi bằng lái tôi hiện tôi rất tự tin khi lái xe.

Hiện nay, tôi đang thử sức ở việc học Trà đạo. Đây là năm thứ 3 tôi học môn nghệ thuật này. Ngoài ra tôi cũng tham gia múa điệu Yosakoi mỗi mùa lễ hội MiyaMatsuri. Và từ nay về sau tôi cũng sẽ không ngừng mài giũa bản thân, tiếp tục những thử thách trong cuộc sống.

※ Đoạn văn trên là trích đoạn trong bài của tác giả. Chúng tôi tiếp tục giới thiệu những bài hùng biện theo thứ tự ở các số sau. Xin các bạn vui lòng chờ đợi nhé !

Dịch vụ của Tổ chức giao lưu quốc tế thành
phố Utsunomiya (UIP)

Tư vấn giải đáp mọi thắc mắc
cho người nước ngoài



Dịch vụ phiên dịch tình nguyện

Để hỗ trợ cho những người còn khó khăn trong việc giao tiếp bằng tiếng Nhật, chúng tôi có dịch vụ giúp đỡ bằng cách cử phiên dịch đi cùng trong trường hợp cần tới các cơ quan hành chính (như tới Shiyakusho, cục quản lý xuất nhập cảnh...)

▶ Từ thứ 2 tới chủ nhật 8:30-19:00

▶ 1 lần (2 tiếng) 2,000 yên

▶ Hãy viết thư đề nghị, trả tiền và đăng ký tại Trung tâm giao lưu quốc tế thành phố Utsunomiya.

“O~i !” được phát hành bằng các ngôn ngữ, Tiếng Nhật dễ hiểu, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Thái. Ngoài ra cũng được đăng trên trang web của hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố Utsunomiya (UCIA)
<http://www.ucia.or.jp>. Quý vị cũng có thể đọc những số phát hành trước tại đây.

| | | Tiếng Tây Ban Nha Tiếng Bồ Đào Nha | Tiếng Trung Quốc | Tiếng Thái | Tiếng Anh |
|--|--|---|------------------|--------------|--------------|
| UIP ☎ 028-616-1564 | 15:00-18:00 | Thứ hai | Thứ ba | Thứ tư | Thứ sáu |
| | Chủ nhật tuần thứ 4 hàng tháng (theo lịch hẹn) | | | | |
| Shiyakusho ☎ 028-632-2834 (Chỉ trong giờ quy định) | 9:00-12:00 | Thứ 5 | Thứ 5 tuần 2 | — | — |
| | 14:00-17:00 | Thứ 5 | — | Thứ 5 tuần 2 | Thứ 5 tuần 2 |
| Trao đổi về các thủ tục hành chính ☎ ☐ 028-616-1564 | 15:00-17:00 | Thứ 2 tuần thứ 3 hàng tháng (cần đặt hẹn trước) | | | |

Hình ảnh minh họa ở trang 1 do Usui Yurika, Nemoto Natsuki cung cấp.